

INFORMAZIONI PERSONALI



Tiziana D'Oppido

📍 Via Sinni 11, 75100 Matera, Italia

☎ // 📞 3479018165

✉ info@tizianadoppido.it; tizido@hotmail.com; tizidoppido@gmail.com

🌐 www.tizianadoppido.it

💬 Skype tizianadoppido

👤 Sesso F | 📅 Data di nascita 17/09/1975 | 🇮🇹 Nazionalità Italiana

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2001: **Laurea in Traduzione**, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste. votazione riportata: 110/110 e lode.
- 2000: **Diploma di Interprete Turistico**, Assessorato al Turismo della Regione Basilicata.
- 1998: **Certificat de Français Juridique**, Camera di Commercio e dell'Industria di Parigi. votazione riportata: ottimo.
- 1997: **Diploma di Traduttore, Interprete e Corrispondente di Lingue Estere**, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste.
- 1995: **Attestato École d'Interprètes Internationaux** presso l'Università degli Studi di Mons-Hainaut (Belgio). Giudizio riportato: Grande Distinction (tra buono e ottimo).
- 1994: **Diploma di Maturità Linguistica**, Liceo Linguistico "S. Francesco da Paola" di Altamura (BA). votazione riportata: 60/60.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

- Ottobre 2020 - in corso: **Assessora Comune di Matera** con deleghe: gestione e valorizzazione del patrimonio Unesco; gestione e valorizzazione dei Sassi e della Murgia; sistema dei musei e delle biblioteche; museo DEA; Cava del Sole; cinema e teatro; attività culturali; pari opportunità e parità di genere; eventi e spettacoli; beni e produzioni culturali, archivio dei beni culturali, archivi storici comunali; politiche per un turismo di qualità, sostenibile e culturale; Unesco; internazionalizzazione del brand Matera – città Unesco e Capitale Europea della Cultura. Delegata comunale per l'Associazione feste patronali Maria SS. della Bruna e Sant'Eustachio; Delegata comunale per la Fondazione Matera - Basilicata 2019.

IN SOSPEO PER ASSESSORATO

- Maggio 1999 - in corso: **Traduttrice e Interprete di trattativa freelance** (alcuni clienti: *Enel, New Holland, Unilever, Aeroporto di Heathrow, Newton Compton, War Child International, Regione Piemonte - Région Auvergne Rhône-Alpes, Fondazione Matera Capitale europea della cultura, Matera Comics, Women's Fiction Festival*);
- Febbraio 2015 - in corso: **Scrittrice di articoli** (*British Council, Energheia, Il Diario Irsinese, Il Ponterosso – 2020*), **sceneggiature, racconti** (antologie *Energheia, Giovane Holden Edizioni*) e **del romanzo** *Il narratore di verità*, LiberAria Editore. Al 24/01/2019: in quarta ristampa, oltre 70 date in Italia e all'estero, oltre 100 interviste/recensioni/articoli su tv, radio e testate nazionali e straniere, e successivi adattamenti (ce: www.liberaria.it);
- Aprile 2015 – in corso: **Organizzatrice di eventi culturali e moderatrice nelle**

lingue italiana e inglese in presentazioni di scrittori tra cui: Lidia Ravera, Michela Murgia, Daria Colombo, Antonio Monda, Cristiano Cavina, Michele Mari, Diego De Silva, Gaetano Cappelli, Giuseppe Scaraffia, Laura Calosso, Marco Missiroli, Andrea Tarabbia, Jane Corry, Lynne Kutsukake;

- Aprile 2015 – in corso: **Responsabile Borsa del Libro, organizzazione e logistica** per il *Women's Fiction Festival*, Festival internazionale di narrativa femminile, www.womensfictionfestival.com, Matera;

- Giugno 2016 - in corso: **Consulente e Giurata** Premio Letterario *Energheia*, www.energheia.org;

- Febbraio 2017 – in corso: **Co-ideatrice, Organizzatrice, Ricercatrice, Relatrice e Moderatrice di convegni, seminari culturali (letterari, storici, pittorici, musicali e di solidarietà) e sportivi e presentatrice di cerimonie** tra cui:

-*Omaggio a Lina Wertmüller, premio Oscar alla carriera: I Basilischi*. Con Mario Saluzzi, conservatore della Pinacoteca "Camillo D'Errico" e Michele De Fazio, attore del film. *Lucania Film Festival*, XX Edizione (presentatrice);

-*Come posso dire*, manuale di dizione per attori, doppiatori e speaker per attori, doppiatori e speaker. Con gli attori/doppiatori attori/doppiatori Vincenzo Failla, Renato Cecchetto e Antonio Palumbo (presentatrice);

-*Territori lib(eri), Garaguso (MT)* (evento organizzato con il Comune di Matera e di Garaguso per la divulgazione, nelle scuole, della cultura e della conoscenza della propria terra) (co-ideatrice e relatrice);

-*I Nugent fra Irsina, Napoli, Firenze, Trieste e Fiume*, Irsina (MT) e Fiume (Croazia) (serie di seminari sulla figura della famiglia Nugent, tra XIX e XX secolo, fra contesto locale, nazionale ed internazionale, con particolare attenzione alla valorizzazione del patrimonio artistico e culturale lucano dei Nugent. In collaborazione con la Provincia di Matera, l'Università degli studi della Basilicata, il Dipartimento delle culture europee e del Mediterraneo (Dicem) e l'Associazione per la storia sociale del Mezzogiorno e dell'area mediterranea (Assmam). A seguito degli incontri dell'assessore Amenta e di Tiziana D'Oppido con il Console Generale d'Italia a Fiume e con la sovrintendente ai beni culturali di Trieste, sono in cantiere ulteriori seminari sul tema (relatrice);

-*Matera Capitale di Solidarietà*, Matera (gala di solidarietà in favore delle popolazioni del Centro Italia colpite dal terremoto. Con raccolta di fondi da destinare all'acquisto di beni per il rilancio delle attività produttive delle zone del teramano e raccolta di libri e cd destinati a ricostituire la mediateca di Torrita ed Amatrice. Serata terminata con la rappresentazione della pièce teatrale *Incoraggiamento agli oppressi – Monito agli oppressori*, su sceneggiatura originale ispirata al libro *Matera – Atrocities are murders* di Vittorio Sebastiani sui fatti che insanguinarono Matera il 21 settembre del 1943) (presentatrice);

-*PVF - Vincere tutto*, Matera (evento sulla squadra di pallavolo materana che negli anni Novanta salì sul trono del volley italiano ed europeo vincendo Scudetto, Coppa Italia e Coppa dei Campioni. Con la partecipazione delle campionesse d'Italia Consuelo Mangifesta e Annamaria Marasi) (presentatrice);

-*Max Dedo in concerto*, Roma (evento-concerto del polistrumentista, arrangiatore, compositore e cantautore. Con la partecipazione di *Bandabardò* e di Fabio Sodano) (presentatrice);

-*Water technologies*, Veolia Vivendi Water, Roma (convegno ed evento internazionale di premiazione organizzato presso Grand Hotel Plaza, Casina Valadier e Galleria Borghese (<https://www.veolia.com/fr>) (co-ideatrice, ricercatrice e organizzatrice);

-*Prima italiana film James Bond - Casino Royale*, Piazza della Repubblica, Roma (organizzato per New Holland/MAIE presso Piazza della Repubblica e Cinema moderno *The Space*) (co-organizzatrice);

-*Tubazioni in vetroresina per acquedotti* e visita impianti Sarno, Sorrento (convegno organizzato per Siba S.p.A., società leader per impiantistica di depurazione, impianti di potabilizzazione, sistemi di controllo e qualità delle acque) (organizzatrice);

-*Tutti al Golf*, edizione I e II, Federazione Italiana Golf/Telecom a Villa Ada, Roma (evento di sensibilizzazione verso la pratica sportiva del golf a tutte le età. Con la partecipazione di Kaspar Capparoni, Samantha de Grenet, Pamela Prati, Tiberio Timperi, Giada de Blanck,

Enrico Brignano, Massimo Giletti, Giuliano Gemma, Jimmy Ghione) (co-organizzatrice);

-*Mille Bambini a Via Margutta*, Edizione I e II, Federazione Italiana Golf/Comitato di Via Margutta, Roma (asta dei disegni più belli realizzati dai bambini delle scuole dell'infanzia, primarie e secondarie, ideata per sensibilizzare genitori e ragazzi sul problema della prevenzione dell'handicap nel bambino. Madrina dell'evento: Maria Grazia Cucinotta. Con la partecipazione di Raul Bova, Raf, Gabriella Labate, Giuseppe Tornatore, Gabriele Salvatores, Anna Valle, Tiberio Timperi, Alessandro Nesta, Damiano Tommasi) (co-organizzatrice);

-*Piazza delle Cinque Lune* del regista Renzo Martinelli, Roma/Taormina (post-produzione presso Cinecittà e promozione film in Sicilia. Ispirato al rapimento e all'omicidio dello statista italiano Aldo Moro. Con la partecipazione di Maria Fida Moro, Luca Moro, Renzo Martinelli, Stefania Rocca, Giancarlo Giannini) (co-organizzatrice);

- Febbraio 2017 – in corso: **Traduttrice, Interprete di trattativa, Consulente Progetto U.E. Erasmus/A.Y.T.O.E.**, Italia/Spagna/Lituania (progetto europeo della durata di 24 mesi finalizzato a stimolare la partecipazione dei ragazzi all'attività fisica, migliorando la loro salute e il senso di appartenenza attraverso attività di volontariato);

- Settembre 2017 – in corso: **Relatrice e divulgatrice culturale presso Scuole Superiori, Università, Festival e Associazioni letterarie**, tra cui:

-*Women's Fiction Festival*, Matera: *Consigli pratici per un esordio* (livello intermedio);

- Liceo Classico Scientifico Linguistico *Francesca Capece*, Maglie (Lecce): *Essere scrittori nel mondo letterario ed editoriale di oggi* (livello base);

-Università di Padova - Facoltà di Intermediazione linguistica: *"Il narratore di verità": influenze linguistiche, letterarie e traduttive nella scrittura di un romanzo* (livello avanzato);

- Premio *Energheia*, Matera: *Tecniche narrative e creatività* (laboratorio di scrittura creativa - livello intermedio);

- *Umbria Libri*, Perugia: *La traduzione letteraria e il mondo del lavoro. Come spendere le competenze* (seminario su come diventare traduttori letterari) (livello avanzato);

(Causa 2020, sono in sospenso due seminari di scrittura creativa nelle Università di Salerno e di Krefeld (Germania);

- Novembre 2017 – in corso: **Co-organizzatrice progetto letterario-sportivo *Mens sana in corpore sano***, promosso dall'*ASD Running Matera*:

- Aprile 2018 – in corso: **Giurata Premio *Il Borgo Italiano***, <https://www.premioilborgoitaliano.it>;

Giugno 2018 – in corso: **Docente di ruolo MIUR, lingue e culture straniere**: Docente Scuola Secondaria di I e II Grado - Abilitazione e ruolo AB24 e AB25; Docente Scuola Secondaria di I e II grado - GPS AA24 AA25 ADMM ADSS;

- Agosto 2018 – in corso: **Co-fondatrice e Co-organizzatrice della Conferenza Europea - giunta alla seconda edizione** - per autori indipendenti provenienti da tutto il mondo, Matera (date previste: 4 - 6 giugno 2020, in attesa di nuova data causa Covid);

- Ottobre 2018 – in corso: **Co-fondatrice e Co-organizzatrice del Brainstorming letterario, - giunta alla terza edizione** - per autori provenienti da tutto il mondo (date previste: 8 - 10 ottobre 2020, in attesa di nuova data causa Covid);

- Settembre 2018 – in corso: **Traduttrice interviste musicali** realizzate per *Time Zones/Radio Regio*, Bari/Altamura/Matera (Lee Ranaldo, chitarrista e cantante statunitense, componente del gruppo dei Sonic Youth e autore solista, nonché produttore, poeta ed editore; Josef Van Wissem, compositore e liutista olandese, musicista minimale).

NON IN CORSO

- Dicembre 2015 - Giugno 2016: **Co-Organizzatrice e Moderatrice "Amabili Confini"**, progetto di rigenerazione sociale che trasforma le periferie in luoghi di bellezza e memoria, abbattendo i confini talvolta elitari della letteratura;

- Gennaio 2011 – Giugno 2016: **Responsabile Commercio Estero, Responsabile qualità alimentare, Traduttrice, Interprete di Trattativa**, Forno Italia S.r.l., Matera;

- Febbraio 2002 – Dicembre 2010: **Assistente d'Alta Direzione Presidente CEO** Iniziative Industriali S.p.A. e Segretaria Esecutiva gruppo EMIT S.p.A., ENEL Hydro S.p.A., SIBA S.p.A., Sorical S.p.A., Veolia Italia S.p.A., New Holland Italia S.p.A., Screening S.r.l., Roma;
- Febbraio 2002– Dicembre 2010: **Responsabile ufficio, Responsabile logistica e viaggi e Coordinatrice Eventi, Traduttrice, Interprete di trattativa**, Iniziative Industriali S.p.A., SIBA S.p.A., Roma;
- Marzo 2005 – Dicembre 2006 (in aggiunta a quanto sopra): **Assistente Responsabile Area Commerciale Estero, Traduttrice, Interprete di trattativa**, MAIE S.p.A., Ravenna;
- Marzo 2004 – dicembre 2009: **Coordinatrice Eventi e Attività Promozionali e Giovanili**, Federazione Italiana Golf e CRLazio, Roma;
- 2004 - 2005: **Responsabile contabilità**, City Park Service S.p.A., Acilia;
- Giugno - Luglio 2007: **Responsabile contabilità**, Galleria Raffaello, P.za del Pantheon, Roma;
- 2001: **Responsabile Area Commerciale Estero**, Coparm s.r.l., Matera;
- 2001: **Responsabile Area Commerciale Estero e Assistente qualità alimentare**, Fish & Food Group s.r.l., Bari;
- 2000: **Ricercatrice di Programmi di CAT – Computer-Aided Translation**, Società di Traduzione Ic.Doc, Bologna;
- 1999: **Traduttrice** del Manuale d'Arte *Filardi: La Casa del Mistero*, Assessorato alla Pubblica Istruzione e Cultura, Matera;
- 1999: **Segretaria d'azienda**, Agenzia assicurativa Assimoco, Matera;
- 1998: **Operatrice SWG**, Trieste.

CONOSCENZE LINGUISTICHE

Lingua madre Italiano.

Altre lingue

Inglese: ottimo.

Francese: ottimo.

Tedesco: discreto (in quanto non utilizzato per lavoro negli ultimi anni. Se riutilizzato, torna a livelli ottimi)

Spagnolo: discreto (come sopra)

In possesso di certificazione C2 Proficiency.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente intermedio	Utente avanzato	Utente intermedio	Utente base	Utente intermedio

Livelli: [Utente base](#) - [Utente intermedio](#) - [Utente avanzato](#)

[Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione](#)

- Conoscenza ventennale Windows sue applicazioni; ottima conoscenza sistemi di CAT IBM TranslationManager, Trados Translator's Workbench, Déjà Vu e SDLX.

Patente di guida B

Note **Da gennaio 2016: Socia Associazione EWWA – European Writing Women Association** di Roma, associazione culturale di donne che operano nel mondo della scrittura: scrittrici, traduttrici, editor, sceneggiatrici, giornaliste, pubbliciste, blogger, agenti letterarie, esperte di social media marketing, grafiche, interpreti, insegnanti;

Da settembre 2017: Socia Associazione Amici della Biblioteca Tommaso Stigliani di Matera, finalizzata al perseguimento esclusivo della difesa e valorizzazione culturale della Biblioteca.

Allegati

▪ Referenze

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Gentili signori,

ho avuto occasione di conoscere la dottoressa D'Oppido nel mio ruolo di Direttore Centrale del Personale di Enel SpA e successivamente come Amministratore Delegato di Enel Hydro SpA società del Gruppo Enel capofila nel settore idrico. In un momento successivo, a partire dalla fine del 2003, mi sono avvalso dell'assistenza della dottoressa in quanto membro del CdA di alcune delle società del Gruppo Veolia operanti nel settore idrico.

La dottoressa D'Oppido infatti rappresentava su Roma il riferimento di alcune società di quel Gruppo: Siba, Acqualatina, Sorical, Siciliacque.

Ho avuto modo in questo ampio arco temporale di apprezzarne sia le caratteristiche professionali che le caratteristiche personali. In particolare sono di notevole spessore le ampie conoscenze linguistiche, la capacità di organizzare il proprio lavoro in modo autonomo ed efficiente e la facilità nello stabilire solidi rapporti interpersonali pur nella pluralità ed eterogeneità di interlocutori che ha caratterizzato il suo ruolo.

Ho particolarmente apprezzato la sua disponibilità a lavorare non solo oltre l'orario di lavoro ma, a volte, quando necessario, senza orario di lavoro. Molto utile è stata anche sua disponibilità a frequenti spostamenti geografici anche con preavvisi temporali minimi.

Al di là di queste caratteristiche la dottoressa D'Oppido ha una notevole facilità nella produzione di testi e corrispondenza professionali in totale autonomia ma anche una non comune capacità espressiva nella narrativa, attività che oggi rappresenta forse qualcosa in più di un hobby.

La raccomando per attività professionali che comportino una ampia iniziativa individuale e che valorizzino le attitudini relazionali e commerciali sviluppate gradualmente nel tempo.

In fede.



R. Failla

Rocco Failla

Via dei Prefetti, 17

00186 Roma

Tel. 3296275757

Iniziative Industriali S.p.A.



Sarplast

Sede Legale e Stabilimento:
56040 Santa Luce (Pisa)
Via Rosignarina, 32
Tel. +39.050.6917.31
Fax +39.050.6919.01
E-MAIL: info@sarplast.com

Roma, 19 Gennaio 2015

Oggetto: Lettera di Referenze per la Dott.ssa Tiziana D'Oppido

Egregi Signori,

ho avuto modo di conoscere Tiziana D'Oppido nel mio ruolo di Amministratore Delegato di Sarplast SA (CH) e della sua società controllata Iniziative Industriali S.p.A. e di apprezzare il suo operato nel corso di una collaborazione di 9 anni, dal Febbraio 2002 al Dicembre 2010, durante i quali ha lavorato come mia assistente e responsabile dell'ufficio situato in Via Gianturco 5 a Roma.

Nell'ambito del suo ruolo, ha svolto funzioni relative al coordinamento delle riunioni commerciali, riunioni del management, viaggi del personale all'estero, ha tenuto rapporti con gli studi legali e notari per tutte le gare pubbliche ed è stata responsabile di tutte le traduzioni di documenti e atti per le nostre società controllate in Nigeria e Qatar.

L'ufficio di Roma era anche sede romana di Voolia Acqua per la quale la Dott.ssa D'Oppido, grazie alla sua ottima conoscenza del Francese, svolgeva funzioni di coordinamento di personale, organizzazione di riunioni e preparazione di documenti contrattuali.

La Dott.ssa D'Oppido si è distinta per:

- Un'ottima conoscenza delle lingue Inglese e Francese sia parlata che scritta
- Velocità nell'esecuzione degli incarichi, svolti con precisione e riservatezza, mostrando capacità di mantenere un alto livello di qualità anche lavorando sotto pressione
- Capacità di gestione di attività complesse e articolate e tenacia nella risoluzione di problematiche urgenti.
- Disponibilità a spostamenti geografici e a lavorare oltre l'orario di lavoro e per obiettivi ogni qualvolta ciò si sia reso necessario
- Buona capacità di gestire relazioni interpersonali tese al rafforzamento dei rapporti tra le varie risorse per raggiungere obiettivi aziendali
- Capacità di gestire i problemi in assoluta autonomia e di essere concentrata su più fronti contemporaneamente.

Distinti saluti,

Giuseppe Crudi



FEDERAZIONE ITALIANA GOLF
COMITATO REGIONALE LAZIO

Ho conosciuto Tiziana D'Oppido in occasione della mia pluridecennale collaborazione con la società SIBA S.p.A., azienda leader nella progettazione, costruzione e gestione di impianti di trattamento e di depurazione delle acque.

Ne ho apprezzato fin da subito le doti professionali (competenze multidisciplinari, accuratezza, rapidità) e umane (spigliatezza, acume, garbatezza, umanità) fuori dal comune, coinvolgendola attivamente nel lavoro di consulente che svolgo presso la mia società Screening Servizi S.r.l., operante a 360° in ambito infrastrutturale, immobiliare, politico, tecnico-finanziario, ambientale, turistico e sportivo.

Evidenzio che nel settore sportivo in particolare, Tiziana ha messo a disposizione la sua professionalità per la Federazione Italia Golf, Comitato Regionale Lazio, nel quale svolgevo e svolgo tuttora il ruolo di consigliere. Dal 2003 al 2008 è stata infatti la coordinatrice delle funzioni di gestione del Comitato, con particolare riguardo al decentramento degli organi periferici e al supporto degli eventi promozionali e giovanili (corsi pratici, corsi B e BG, trasferte Open, manifestazioni Circoli, tesseramenti, convegni e assemblee).

Tiziana ha sempre dimostrato massima disponibilità nella gestione dei molteplici incarichi che con fiducia le ho affidato dal marzo 2003 al dicembre 2010 (mese e anno in cui ha lasciato Roma), e che ha portato a termine con puntualità e precisione, mantenendo nel contempo un alto livello di eccellenza nell'esecuzione.

La raccomando quindi per servizi e attività che mettano in risalto l'ottima preparazione, le rare doti di autonomia ed efficienza, la lunga e variegata esperienza e l'alto livello qualitativo.


Marco Zanetti